

CULTUREL



## Souvenirs d'un Franco-Manitobain



Bernard Mulaire, auteur de *Winnipeg and Other Places*. (Photo: Gracieuseté)

### L'historien et écrivain manitobain Bernard Mulaire sort un nouveau livre autobiographique.

Publié le 29 juin



Lucille Dourlens  
LA LIBERTÉ  
ldourlens@la-liberte.ca

Artiste multi casquette, Bernard Mulaire **présente** son nouvel ouvrage intitulé *Winnipeg and other places*. Un recueil d'environ 40 textes autobiographiques courts. « C'est un énorme ouvrage! », ironise Bernard Mulaire avec un rire dans la voix, en référence au format de petite taille, ainsi qu'au nombre de pages, à savoir 42.

Ce projet prend forme dans la tête de l'écrivain en 2021 lorsqu'il découvre un ouvrage de Keith Cadieux qui fait partie de la série *From the Heart Series*. « Son contenu m'a tellement frappé. Ce sont des souvenirs sur la perte, la mort. Des thèmes que j'avais abordés dans un autre livre *Flâneries et Souvenances* (1). Le livre de Keith Cadieux, écrit en anglais, m'a impressionné et ému. Je me suis alors demandé ce que ça donnerait si je faisais pareil. Je me suis alors basé sur mon ouvrage pour écrire mes souvenirs en anglais. »

C'est ainsi qu'en 2021, Bernard Mulaire s'est mis au défi de relater ses mémoires dans son ouvrage cité précédemment, dans la langue de Shakespeare. La première version du manuscrit était initialement composée de 3 000 mots. Une version 100 % en anglais sur laquelle l'auteur a adoré travailler. « Je me suis amusé comme un fou! », avoue-t-il.

### Une alternance entre le français et l'anglais

En l'envoyant à la maison d'édition *At Bay Press*, Bernard Mulaire ne s'attendait pas à un retour si positif du directeur, Matt Joudrey. En effet, séduit, ce dernier lui a suggéré d'ajouter une seconde partie à la première version en lui demandant d'écrire 3 000 mots supplémentaires, en français cette fois-ci.

Initialement, les textes devaient être présentés en deux sections distinctes, le français d'un côté et l'anglais de l'autre. Finalement, les textes ont été intercalés donnant naissance à une expérience de lecture singulière où les deux langues ne font plus qu'une. « J'aime beaucoup cette proposition », se réjouit l'auteur originaire de Saint-Boniface, qui y voit ici une représentation du bilinguisme manitobain.

### Un voyage dans le temps et l'espace

D'un texte à l'autre, le lecteur change constamment de lieu et d'époque avec des personnages. Aucune chronologie ou suite logique entre les passages n'est respectée, de façon tout à fait volontaire. Si l'auteur, originaire de Winnipeg, fait régulièrement référence à la capitale manitobaine, les textes nous emmènent entre autres à New York ou encore à Toronto suivant les pérégrinations de Bernard Mulaire.

« On voyage d'un bout à l'autre à travers mes souvenirs. Chaque texte nous amène dans un univers particulier, avec ses personnages, avec ses enjeux et ses situations. » Sans lien apparent entre les différents extraits, le livre peut donc être lu de manière non linéaire et être ouvert à n'importe quelle page pour en lire un passage au hasard. « Si je me suis souvenu de ces histoires, c'est parce qu'il y avait une chute. »

En effet, il n'est pas rare que les chutes de ces petites histoires surprennent ou interpellent directement le lecteur avec un phrase à la forme interrogative. Au niveau du ton employé, Bernard Mulaire mélange ici des émotions diverses pour rendre compte « de tout un panorama de mon existence ». « Il y a de l'humour, de l'ironie mais aussi des passages plus durs que d'autres », confie-t-il.

À l'aube de ses 80 ans, le Manitobain prévoit déjà de publier un nouvel ouvrage à l'automne et mettra cette fois-ci en lumière ses talents d'artiste en se consacrant à l'art graphique. Intitulé *Trajectoire*, le livre contiendra environ 70 reproductions de ses dessins, de croquis ou bien d'estampes.

1. *Flâneries et souvenances* a été publié aux Éditions du Blé en 2018.